医学用語辞典WEB版のメンテナンス報告

国際医療福祉大学三田病院　小野木雄三

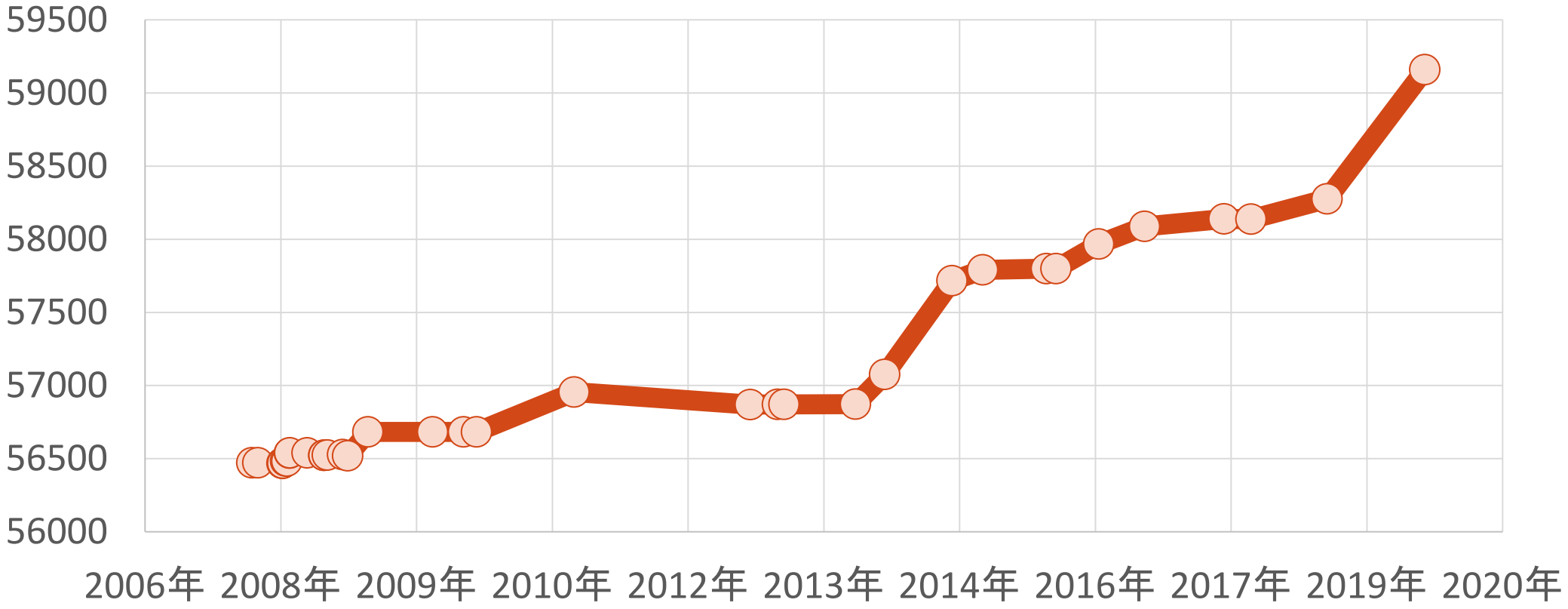
内容

- 医学用語辞典のメンテナンス報告
- 医学用語辞典WEB版の使用方法
- 分科会用語集と医学用語辞典との比較

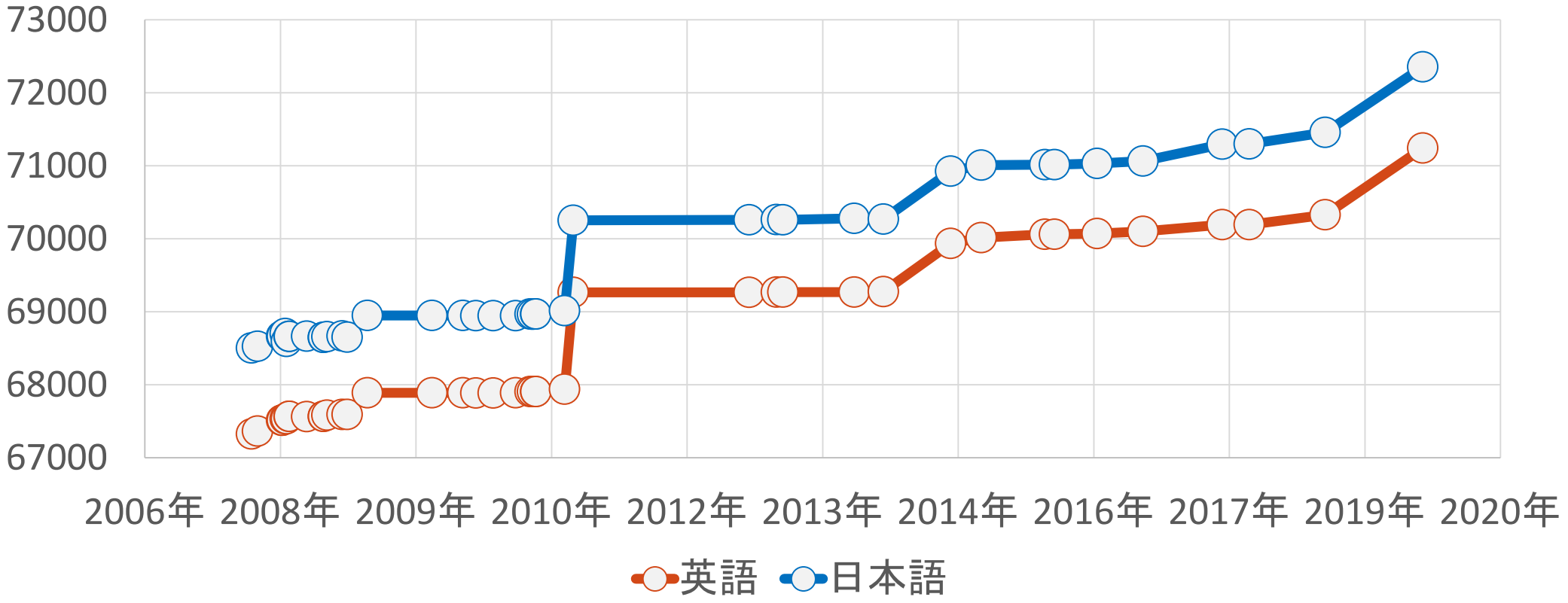
この1年間で追加された語彙数

- MeSH ：医学用語シソーラス（医学中央雑誌刊行会）
  - これまでの医学用語辞典への導入は2007、2011、2014年
  - 2015～2018　　約1000個を追加
- WEB版に寄せられた投稿（年間 14件）
  - pastral care　：　パストラルケア
  - epiglottic vallecula　：　喉頭蓋谷 コウトウガイコク
  - end colostomy　：　一孔性人工肛門増設術、一孔性結腸瘻増設術
  - morning sickness　：　早期嘔吐、つわり
  - pinkeye　：　結膜炎
  - interstitium, stroma　：　基質の整理

概念数の変遷


59500
59000
58500
58000
57500
57000
56500
56000
2006年
2008年
2009年
2010年
2012年
2013年
2014年
2016年
2017年
2019年
2020年

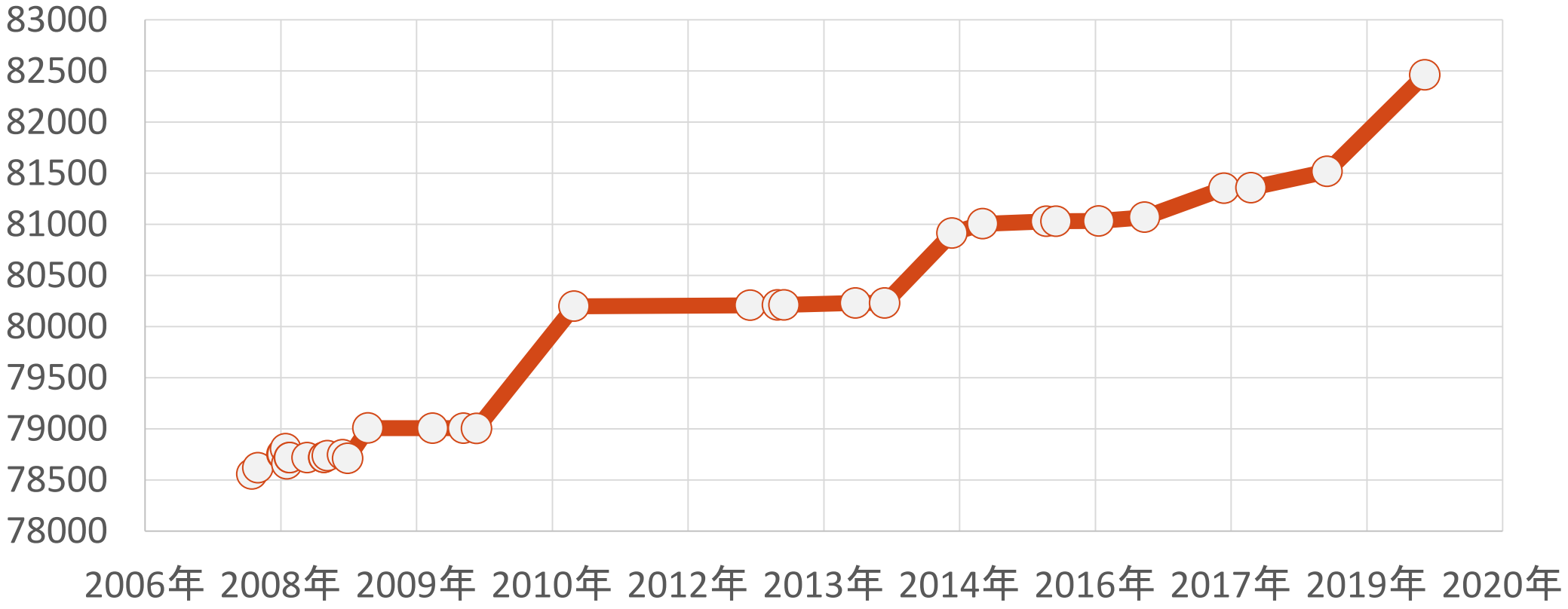
日本語語彙数、英語語彙数の変遷



概念（同義語）とは

日本語	英語
バージャー病	Buerger’s disease
閉塞性血栓性血管炎	thromboangitis obliterans

日英ペア数の変遷

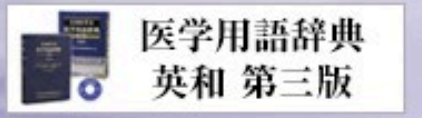

83000
82500
82000
81500
81000
80500
80000
79500
79000
78500
78000
2006年
2008年
2009年
2010年
2012年
2013年
2014年
2016年
2017年
2019年
2020年

医学用語辞典WEB版の使用方法

日本医学会 医学用語辞典

WEB版

医学用語辞典英和第3版は、2007年に出版されると同時に、インターネット上でこの英和版の内容を検索することのできるサービスを開始した。 これが次第に改良され、英和と和英を併せて同義語を含んだ日本語と英語の対応付けを行うことで医学概念を扱えるようになり、2014年4月からは医学用語辞典Web版として一般公開され、現在に至っている。



お知らせ

2019年2月25日	平成30年度日本医学会分科会用語委員会議事録を掲載しました。
2018年3月16日	平成29年度日本医学会分科会用語委員会議事録を掲載しました。
2014年4月1日	医学会用語辞典 一般公開のお知らせ
2017年3月13日	平成28年度日本医学会分科会用語委員会議事録を掲載しました。
2017年3月13日	「医学用語委員会委員名簿」と「医学用語管理委員会委員名簿」が変更になりました。
2013年6月6日	医学会用語辞典　英和と和英の統合と英和廃止のお知らせ
2013年1月15日	eosinophilic granulomatosis with polyangiitis（EGPA)の日本語病名に関して [PDF 175k]

詳細及び過去のお知らせ一覧

辞書を使う

個人ユーザの方

ログイン

パスワードを忘れた方はこちら

初めてご利用の方はユーザー登録が必要です

ユーザ登録する

個人情報の取り扱いについて　利用規約

団体ユーザの方

日本医学会分科会の会員、日本医師会会員の方はこちらからログインしてください

日本医学会 医学用語辞典 WEB版

ユーザ ログイン

これまで「日本医学会 医学用語辞典 英和 第3版」をご購入頂きました皆様へご提供して参りました、「日本医学会 医学用語辞典 WEB版」がバージョンアップいたします。 これに伴い辞書の内容も第4版となります。詳しくはこちらをご覧ください。

E-Mailアドレスとパスワードを入力し医学用語辞典へお進みください。

E-Mailアドレス

パスワード

医学用語辞典にログインする

このページのトップへ

Copyright © 日本医学会 All Rights Reserved.

日本医学会医学用語辞典 221840

にんじん 検索

8

- オタネニンジン属
- クソニンジン
- サンシチニンジン
- ツルニンジン属
- ドクニンジン属
- ドクニンジン類
- ニンジン
- 朝鮮人参

日本語（代表語は★）

朝鮮人参、オタネニンジン属

英語（代表語は★）

Panax、ginseng

日本語と英語との対応関係の詳細

日本語	代表語	奨/旧	英語
オタネニンジン属			Panax
朝鮮人参			ginseng

日 オタネニンジン属

英 Panax

属性 【M+】、 MeSH category:B01
読み:オタネニンジンゾク

要望 履歴

種別	版	状態	変更前または対象	変更後または属性値
英語属性	20121117	削除	Panax	【生物】1
英語属性	20110207	変更	ginseng	【MeSH】B01
英語属性	20110207	変更	Panax	【MeSH】B01

検索窓

機能:　医学用語辞典に収載された英語や日本語を検索

検索対象:　英語、日本語、読み仮名

使える文字:　英数字は半角小に、カタカナはひらがなに、自動変換されて検索

補足:　英語は3文字以上、日本語は2文字以上の入力が必要
スペースで区切ると AND 検索になる
英語と日本語のAND検索はできない

注意事項

- 異字体・略字体などの表記揺れは登録された通りでないと一致しない:　靭帯と靱帯
- β　ö　ä　è　などが表示できない

日本語と英語の一覧

- 代表語には語尾に★
- 日本語と英語の正確な対応関係は判らない

日英の正確な対応関係

日本語
英語
日本語と英語の属性

要望 または 履歴

221840

日本語（代表語は★）

朝鮮人参、オタネニンジン属

英語（代表語は★）

Panax、ginseng

日本語と英語との対応関係の詳細

日本語	代表語	奨/旧	英語
オタネニンジン属			Panax
朝鮮人参			ginseng

日 オタネニンジン属

英 Panax

属性 【M+】、 MeSH category:B01
読み:オタネニンジンゾク

要望 履歴

種別	版	状態	変更前または対象	変更後または属性値
英語属性	20121117	削除	Panax	【生物】1
英語属性	20110207	変更	ginseng	【MeSH】B01
英語属性	20110207	変更	Panax	【MeSH】B01

属性

英語

- UMLS　マーク
- 代表語
- MeSH tree number
- ラテン語、複数形、付記

日本語

- 代表語
- 推奨語と廃語、意見の異なるもの

M+	MeSH の Subject Headings である
M	MeSH の Entry Term である
U	UMLSのどこかに存在する
★	代表語である
奨	推奨語である
旧	現在は使われていない用語である
A01など	MeSHのカテゴリー

要望

日 粘稠液

英 viscous liquid

属性 読み:ネンチュウエキ

要望 履歴

要望一覧 新規投稿

日付	氏名	コメント
2017/11/	[redacted]	viscosity, viscousの日本語として「粘稠」が使われるが、読みとして、医学領域では「ねんちょう」、一般には「ねんちゅう」が使われている。 この用語辞典でも「過粘稠性」に対して「かねんちょうせい」としているが、「粘稠液」は「ねんちゅうえき」となっており、読みが統一されていない。「稠」の読みは多くは「ちゅう」であるが、「ちょう」もあり（平凡社 字通）、どちらも誤りとは言えない。しかし、医学領域で「ねんちゅう」と聞いて「粘稠」を想起することはまずあり得ない。 そこで、見出しとして「viscosity」、日本語を「粘稠」、読みを「ねんちょう」として追加し、「粘稠液」

分科会用語集との比較

比較の手順

分科会	医学会
用語集を [英語 : 日本語] の1対1対応のEXCEL表に変換して依頼	
	医学会用語辞典と自動比較しチェックシートを作成
チェックシートの内容に応じて修正もしくは要望を提出する	

用語集からエクセル表を作成

書式：エクセルで日本語と英語のペアを列挙

- 括弧による省略や注釈は禁止
- 日本語と英語を1対1に対応した形に展開する

英語欄の文字種

- 英数字の半角文字
- 記号は％ - + / など
- 全角文字はギリシア文字とローマ数字を許容

日本語欄の文字種

- 半角、全角のいずれも使用できる
- アルファベットや数字は半角を使用すること
- 全角空白、全角ダブルクォート(“)、全角読点(、)、アットマーク(@)は禁止

英語	日本語
clamp	鉗子
enucleation of liver tumor	肝腫瘍核出術
coronary artery bypass	冠状動脈バイパス手術
liver biopsy	肝生検
arthroscope	関節鏡
hepatectomy	肝切除術
reposition	還納
fenestration of liver cyst	肝嚢胞開窓術
hepatic pericystectomy	肝嚢胞切除術
deroofing of liver cyst	肝嚢胞天蓋切除術
ｕｎroofing of liver cyst	肝嚢胞天蓋切除術
partial hepatectomy	肝部分切除術
hepatic portojejunostomy	肝門部空腸吻合術
mechanical arm	機械式アーム
bronchoscope	気管支鏡
pneumothorax	気胸

エクセル表の書式 ― 不適切な例

Minimally invasive surgery (MIS)	略語の括弧。略語は別項目にする。
epiphyseal plate → growth plate	参照の矢印。同義語として別項目にする
IgG₄	下付きなどのタグは使えない。
有害反応、副作用	並列のカンマ、同義語は別項目にする
転写《遺伝情報の》	説明の括弧。説明は記述できない。
①脈絡膜静脈、②渦静脈【解】	意味の違いは別項目にする。出典の括弧は属性として別にする。
臼蓋形成不全〔症〕	任意展開の括弧。展開して可能な語彙を別項目にする。
感（知）覚消失	置換の括弧。展開して可能な語彙を別項目にする。

	A	B	C	D	E	F
1	種別	GIDS	英語	日本語	異なり(医学会)	合致(医学会)
2	英		Absence	欠神発作	放心、欠損、アブサンス	absence【U】
3	英		Aphasia	失語	失語症、失調性失語、失調性失語症	alogia【M】、aphasia【M+】
4	英		Dysarthria	構語障害	吃り、吃音、構音障害、発音障害、運動障害性構音障害	dysarthria【M+】、dyslalia【M】、dysphemia【U】、stammering【M】
5	英		Flushing	紅潮	潮紅、皮膚潮紅、フラッシング、フラッシング発赤	flushing【M+】、redness【U】、skin flush【U】
6	英		generalized	全般	一般、全身、広汎、全身性、広汎性	generalized【U】
7	英		Jacksonian seizure	ジャクソン発作	ジャクソン型発作	jacksonian seizure【M】
8	英		Manual	手の	手順書、用手の	manual【U】
9	英		Paranoia	偏執	偏執症、妄想症	paranoia【M】
10	英		Pleasure	快楽	快	pleasure【M+】
11	英		Running	走り出す	ランニング	running【M+】
12	英		spasm	スパズム	攣縮、発作	spasm【M+】、spasmus【U】
13	英		speech	発話	会話、発語	speech【M+】
14	日		cognitive	認知	cognition【M+】	認知、認識
15	日		dacrystic	泣き	crying【M+】	泣き
16	日		dystonic	ジストニア	dystonia【M+】	ジストニア
17	日		Dystonic	ジストニア	dystonia【M+】	ジストニア
18	日		Eye-blinking	瞬目	blink【U】	瞬目
19	日		Eye-blinking	瞬目	blinking【M+】、orbicularis oculi reflex【M】、wink【U】	瞬目、まばたき、眼輪筋反射
20	日		Focal	焦点発作	focal seizure【M】	焦点発作
21	日		gelastic	笑い	laughter【M+】	笑い
22	日		Hallucinations	幻覚	hallucination【M+】	幻覚
23	日		Illusions	錯覚	illusion★【M+】、visual illusion【M】	錯覚
24	日		immobility	不動	immobilization【M+】	不動、固定、不動化
25	日		Laughing	笑い	laughter【M+】	笑い
26	日		Memory impairment	記憶障害	memory disorder【M+】	記憶障害

解説 全体 有1 有2 +

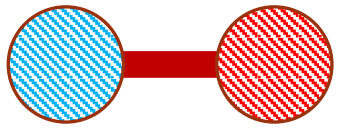
	A	B	C	D	E
1	種別	GIDS	英語	日本語	異なり(医学会)
2	英		Absence	欠神発作	放心、欠損、アブサンス
3	英		Aphasia	失語	失語症、失調性失語、失調性失語症
4	英		Dysarthria	構語障害	吃り、吃音、構音障害、発音障害、運動障害性構音障害
5	英		Flushing	紅潮	潮紅、皮膚潮紅、フラッシング、フラッシング発赤
6	英		generalized	全般	一般、全身、広汎、全身性、広汎性
7	英		Jacksonian seizure	ジャクソン発作	ジャクソン型発作
8	英		Manual	手の	手順書、用手の
9	英		Paranoia	偏執	偏執症、妄想症
10	英		Pleasure	快楽	快
11	英		Running	走り出す	ランニング
12	英		spasm	スパズム	攣縮、発作
13	英		speech	発話	会話、発語
14	日		cognitive	認知	cognition【M+】
15	日		dacrystic	泣き	crying【M+】
16	日		dystonic	ジストニア	dystonia【M+】

医学用語辞典との比較結果

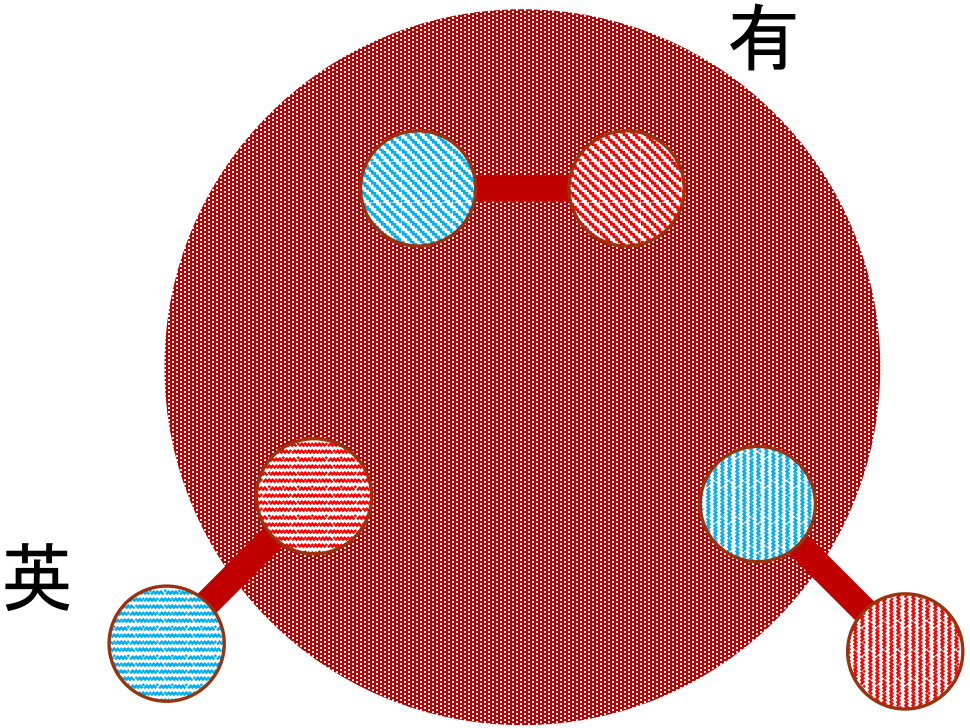
英	英語は存在するが、日本語は存在しない
日	日本語は存在する、英語は存在しない
無	英語も日本語も存在しない
有	英語と日本語が日英ペアのレベルで完全に一致する
有1	英語と日本語が同じ概念（同義語群）に属するが、日英ペアが異なる
有2	英語と日本語が異なる概念（同義語群）に属する

比較結果の分類

日本語　英語

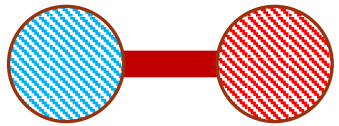


分科会用語集の日英ペア

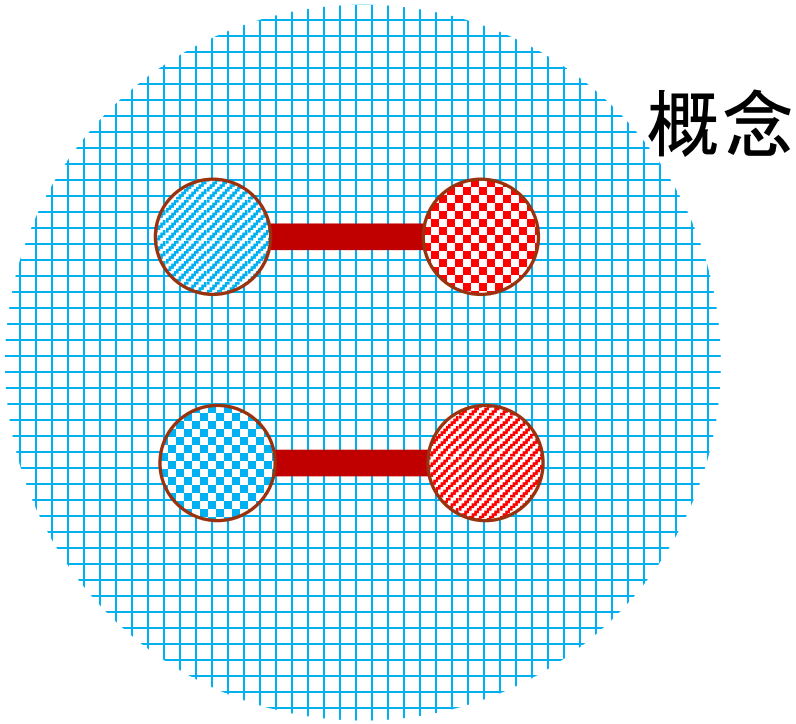


医学用語辞典

無

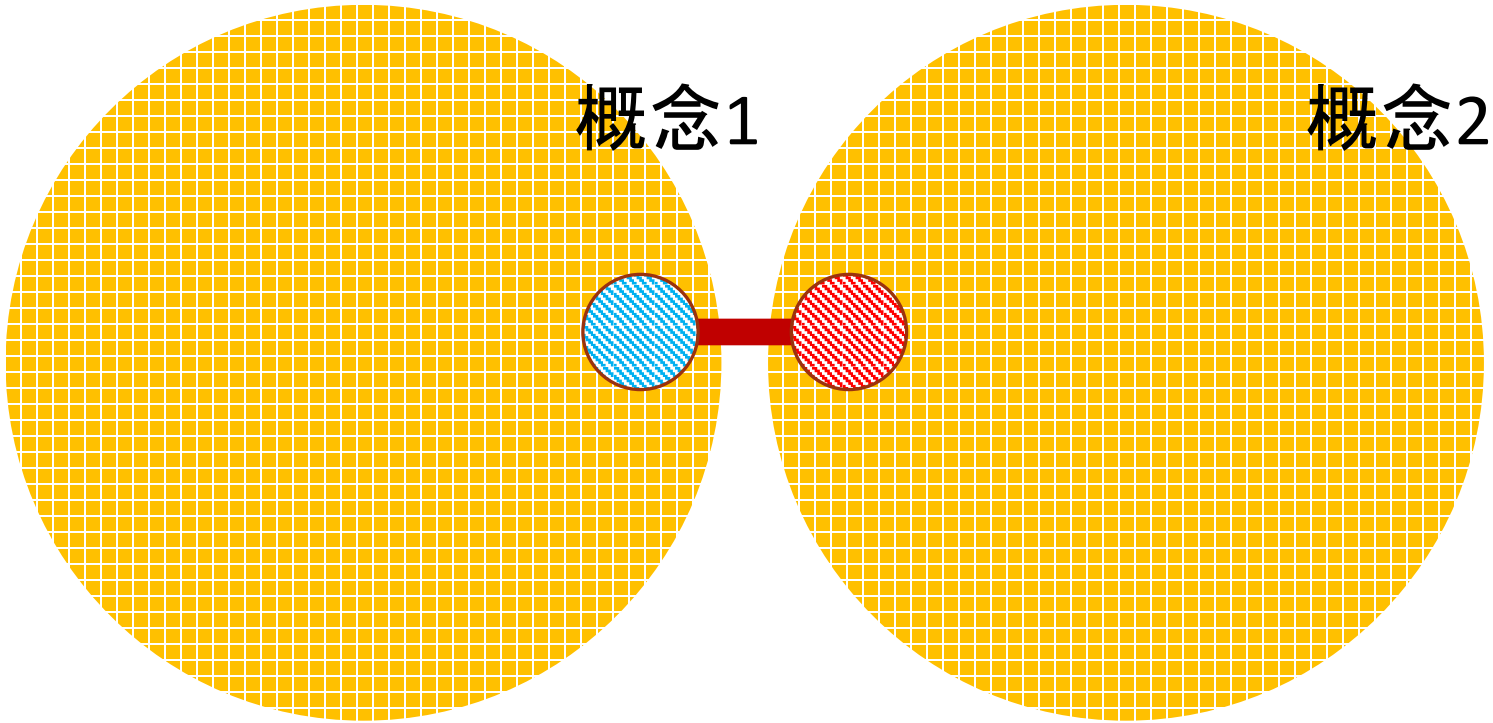


有1



たすき掛け

有2



日英ペアが異なる概念にまたがる

有１：日本語と英語が同じ概念に属するが、日英ペアが異なる

英語（分科会）	日本語（分科会）	英語（医学会）	日本語（医学会）
effect	効果	effect	作用
		efficacy	効果
		efficacy	効能
		efficacy	効力
		efficacy	有効度

まとめ

- メンテナンス報告
  - MeSHの更新を反映、収載語彙・概念数が増加
  - 要望に対応
- 使用方法の解説
- 分科会用語集との比較方法、結果の解釈